

RESEÑA

ENSEÑAR EN EL PROYECTO BILINGÜE. REFLEXIONES Y RECURSOS PARA EL PROFESOR (2009, A. HALBACH, A. GARCÍA GÓMEZ Y R. FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ)

ELENA MARTÍN MONJE
UNED

La extensión del programa bilingüe por centros de primaria y secundaria de toda la geografía española ha propiciado la publicación de diferentes obras que intentan aportar ideas y recursos para la educación bilingüe. En *Enseñar en el proyecto bilingüe. Reflexiones y recursos para el profesor* se recopilan los Boletines de Educación Bilingüe que ha ido publicando el equipo investigador de la Universidad de Alcalá de Henares, formado por Halbach, García Gómez y Fernández Fernández en los últimos años, a raíz de la implantación del proyecto bilingüe en la Comunidad Autónoma de Madrid (2004).

El volumen tiene un carácter divulgativo, estructurado en cuatro partes claramente diferenciadas: reflexiones metodológicas, preguntas y respuestas, recursos en Internet y bibliografía recomendada. Dentro de la primera parte, la más extensa, se reúnen hasta 22 reflexiones y recomendaciones prácticas de gran interés para el docente de un centro bilingüe. Se parte de una introducción a la enseñanza bilingüe en general y se plantea el reto que este cambio supone para toda la comunidad educativa (profesores, familia y alumnos), para pasar a continuación a delimitar el papel de la lengua extranjera en esta metodología.

Una de las dificultades de la enseñanza integrada de contenidos y lenguas extranjeras (AICOLE o CLIL en sus siglas inglesas) es la enseñanza de la LE en sí dentro de áreas como las Ciencias Naturales, la Educación Física o la Educación Artística. Los autores ofrecen una serie de pautas que nos recuerdan a la metodología *Just-in-Time Teaching* (www.jitt.org): se deben enseñar conceptos y estructuras que sean relevantes para el nivel del alumno y el tema que se esté tratando en clase. Para ello resulta fundamental la coordinación entre el equipo docente implicado en las distintas asignaturas que formen parte del currículo bilingüe, de manera que los profesores sean conscientes de lo que ya conocen los alumnos y ajusten sus clases consecuentemente.

Otro aspecto de gran interés es el comportamiento y la disciplina en el aula bilingüe. Se ofrecen ejemplos de normas de conducta en inglés, así como diferentes estrategias que se pueden poner en práctica, tanto para la prevención del mal comportamiento como para la resolución de conflictos en el aula.

Hay también varios apartados dedicados al comienzo de curso en un entorno bilingüe, puesto que es fundamental la puesta en funcionamiento de un sistema cohesionado, de manera que se implementen diferentes estrategias para la motivación y la participación activa del alumnado. Aunque no hay un apartado dedicado en exclusiva a aspectos metodológicos, sí que se abordan a lo largo del libro diferentes corrientes pedagógicas relevantes, como la Teoría de las Inteligencias Múltiples de Gardner (1993). En opinión de los autores, la inteligencia intra-personal es la más utilizada en el aula bilingüe, pero para el progreso significativo en el aprendizaje es necesaria una mezcla de varios tipos de inteligencia, no uno exclusivamente: *Our experience in the bilingual classroom shows that intrapersonal*

intelligence is the right way to channel the activation and strengthening of the remaining intelligences (p. 16).

Otra metodología que se analiza pormenorizadamente es *Phonics, a method of teaching beginners to read and pronounce words by learning the phonetic value of letters, letter groups and especially syllables* (p. 46). Hay diferentes corrientes dentro de esta metodología: *Analogy Phonics, Analytic Phonics, Embedded Phonics, Phonics through Spelling, Synthetic Phonics*. Es precisamente éste último método, y más en concreto Jolly Phonics, el recomendado por los autores para la introducción de la lecto-escritura en un colegio bilingüe. Las principales ventajas observadas en dicho método (<http://www.jollylearning.co.uk>) son el haber sido creado por una maestra de primaria, Sue Lloyd, y el hecho de que se profundice en la relación grafema-sonido, incluyendo desde muy temprano la combinación de dos letras (del tipo *ch, sh, th, ng*).

En relación con la lecto-escritura, se aborda el problema que en ocasiones plantean los padres acerca de alfabetización simultánea en dos idiomas. En caso de conflicto se aconseja retrasar la introducción de la L2, si se observa que está causando problemas en la L1. Sin embargo, la línea propuesta es la introducción de ambas lenguas a la par (p. 44), pues no solamente favorece el desarrollo de la lengua extranjera, sino que repercute beneficiosamente también en la lengua materna (Hidalgo 2010).

El elemento lúdico también tiene cabida en esta obra. De este modo, se enumeran las distintas opciones para introducir creatividad en el aula: cuentacuentos (*storytelling*), juegos con los dedos (*fingerplays*), rimas (*rhymes*), canciones (*chants*). Se hace especial hincapié en el fomento de la lectura, desde los primeros cursos, favoreciendo la lectura por placer (*aesthetic reading*) aparte de la necesaria lectura en busca de información (*effeferent reading*). Se incluye también una selección de libros recomendados, tanto en formato impreso como digital.

Esta primera parte de reflexiones metodológicas, como hemos dicho, es la más extensa, pues ocupa cerca de la mitad de las páginas del libro. A continuación, en el apartado de preguntas y respuestas, se intentan responder de manera concisa cuestiones que han ido planteando al grupo investigador padres y profesores, a raíz de la implantación del bilingüismo en sus centros. Están relacionadas con cuestiones organizativas (escuelas gemelas en otros países, el papel del auxiliar de conversación, exámenes con instituciones oficiales como Trinity College, formación del profesorado), el aprendizaje de los alumnos, consejos para los profesores y una lista de lecturas recomendadas para los diferentes niveles.

Las nuevas tecnologías juegan un papel fundamental en la enseñanza bilingüe, puesto que ofrecen infinidad de recursos, tanto para el docente como para el alumno. A lo largo del libro se pueden encontrar decenas de enlaces a páginas web relevantes, y además hay en este libro una sección completa dedicada a tal fin, que compone la tercera parte del volumen. Se centra en los recursos gratuitos disponibles en Internet, con descripciones detalladas para cada uno de los enlaces propuestos. Están organizados por áreas temáticas: Conocimiento del Medio, Educación Artística, Educación Física, Educación Musical, etc. y también se ofrece un apartado específico para *Literacy*, así como ideas para el trabajo por proyectos.

El último apartado del libro es el dedicado a la bibliografía, e incluye las referencias mencionadas en el volumen, además de otros títulos que pueden ser de utilidad para el docente. Se echa de menos un mayor número de títulos específicos para CLIL, pues la gran mayoría son obras genéricas para el inglés como segunda lengua.

Otro de los aspectos mejorables de *Enseñar en el proyecto bilingüe. Reflexiones y recursos para el profesor* puede ser la utilización, en ediciones posteriores, de un solo idioma. Al tratarse de una compilación de artículos publicados con anterioridad, se ha mantenido la lengua original en que fueron escritos, y se mezclan en esta obra español e inglés, sin un criterio claro. Este detalle dota de cierta inconsistencia al volumen.

Sin embargo, tal inconveniente queda minimizado, debido al indudable valor didáctico y metodológico de la obra, que ofrece multitud de ideas prácticas y resultará de gran utilidad para profesores y coordinadores de los proyectos bilingües español-inglés, no sólo en la Comunidad de Madrid, sino en el resto de comunidades en las que se ha implantado este tipo de programa educativo.

Referencias

- Gardner, H. 1993. *Multiple Intelligences: The Theory in Practice*. New York: Basic Books.
- Hidalgo, E. 2010, 26 de marzo. El mejor español, el del bilingüe. *El País*. [Documento de Internet disponible en http://www.elpais.com/articulo/sociedad/mejor/espanol/bilingue/elpepisoc/20100326elpepisoc_1/Tes].
- Novak, G., Gavriani, A., Christian, W. y Patterson, E. 1999. *Just-in-Time Teaching: Blending Active Learning with Web Technology*. Upper Saddle River NJ: Prentice Hall.